

RU

Технология обучения иноязычной письменной коммуникации будущих работников водного транспорта

Молева М. В.

Аннотация. Цель исследования – разработать и представить эффективную обучающую технологию, обеспечивающую достижение высоких образовательных и профессиональных результатов в области иноязычной письменной коммуникации у будущих работников водного транспорта. В статье рассмотрена авторская технология обучения будущих работников водного транспорта письменной коммуникации на иностранном (английском) языке в составе двух компонентов: алгоритма учебных действий студентов по освоению иноязычной письменной коммуникации и системы упражнений, направленных на развитие различных взаимосвязанных умений письменной профессиональной речи на иностранном языке. Научная новизна исследования состоит в проектировании оригинального технологического решения, реализующего теоретические основы обучения иноязычной профессиональной письменной речи в практике обучения будущих работников водного транспорта. В результате исследования установлено, что процесс обучения иноязычной письменной коммуникации основан на естественном развитии умений письменной речи человека в родном языке от имитации (списывания) чужого текста до самостоятельной продукции письменного иноязычного сообщения. Вместе с тем доказано, что эффективность процесса письменной коммуникации зависит как от языковых и речевых умений, так и дискурсивных, прагматических и социокультурных умений студентов в профессиональной письменной речи на иностранном языке.

EN

Technology for teaching foreign language written communication to future water transport workers

M. V. Moleva

Abstract. The research aims to develop and present an effective training technology that ensures high educational and professional results in foreign language written communication for future water transport workers. The paper considers the author's technology for teaching future water transport workers written communication in a foreign (English) language. This technology consists of two components: an algorithm of educational activities for students to master foreign language written communication and a system of exercises aimed at developing various interrelated skills of written professional speech in a foreign language. The scientific novelty of the research lies in designing an original technological solution that implements the theoretical foundations of teaching foreign language professional written speech in the training of future water transport workers. As a result of the research, it has been found that the process of teaching foreign language written communication is based on the natural development of a person's written speech skills in their native language, from imitating (copying) someone else's text to independently producing a written foreign language message. At the same time, it has been proven that the effectiveness of the written communication process depends on students' linguistic and speech skills, as well as their discursive, pragmatic, and sociocultural skills in professional written speech in a foreign language.

Введение

Актуальность темы данного исследования обусловлена противоречием между высокими требованиями международных морских стандартов, регулирующих подготовку будущих работников водного транспорта, в том числе иноязычную (ПДНВ-78; СОЛАС-74), и невысоким уровнем готовности студентов морских вузов к иноязычной профессиональной коммуникации в письменной форме.

В российских морских вузах отмечается недостаточное владение выпускниками морским английским языком, несмотря на растущую потребность в квалифицированных кадрах с профессионально достаточной подготовкой по иностранному языку (Волкова, 2021, с. 143; Коваль, 2023, с. 47; Орлова, Корнилова, 2022, с. 105; Щербакова, 2023, с. 225).

Актуальность повышения результативности обучения иноязычной письменной коммуникации моряков связана: 1) с необходимостью осуществлять деловые коммуникации и вести судовую документацию на английском языке в условиях международных вод; 2) с возможностями продуктивной иноязычной письменной речи, позволяющей активизировать речемыслительный процесс, развивать абстрактное мышление, закреплять лексические, грамматические и орфографические навыки, совершенствуя, таким образом, другие виды речевой деятельности на иностранном языке (Бердичевский, Гиниатуллин, Тарева, 2020, с. 305).

Морская отрасль – международная и мультикультурная индустрия, ввиду чего подготовленность будущих работников водного транспорта к профессиональному иноязычному письменному общению базируется не только непосредственно на коммуникативных умениях иноязычной письменной речи, но и на способности обучающихся эффективно участвовать в письменной коммуникации с иностранными коллегами, требующей, с одной стороны, дипломатичного речевого поведения, а с другой – грамотного изложения своей точки зрения и отстаивания интересов своей судоходной компании.

Таким образом, возникает необходимость в поиске новых способов, приемов и технологических решений для повышения качества обучения будущих работников водного транспорта письменной форме иностранного языка с учетом новых достижений методической науки в сфере профессиональной межкультурной коммуникации.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- уточнить методическую последовательность обучения иноязычной письменной речи будущих работников водного транспорта и определить алгоритм действий обучающихся, основанный на естественном развитии умений письменной речи на родном и иностранном языках;
- разработать систему упражнений, нацеленных на: 1) трансляцию специальных лингвистических знаний; 2) совершенствование орфографических, лексических и грамматических навыков; 3) развитие умений письменной речи на неродном языке; 4) формирование прагматико-дискурсивных умений; 5) развитие социокультурных способностей обучающихся морского вуза;
- оценить эффективность применения разработанной технологии обучения будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации.

Материалом для исследования послужили образцы аутентичной письменной речи, извлеченные методом сплошной выборки из судовых документов, текстов международных морских конвенций на английском языке, материалы справочных и учебно-методических пособий, предназначенных для обучения будущих работников водного транспорта иностранному языку (морскому английскому):

- Бобин В. И. Терминологический справочник капитана по ведению дел и документации на английском языке. М.: ТРАНСЛИТ, 2017.
- Бобровский В. И. Судовая документация и переписка на английском языке. Учебное пособие. М.: ЦРИА «Морфлот», 1979.
- Вохмянин С. Н. Деловой английский на море – ведение деловых переговоров на море в объеме Стандарта морского словаря-разговорника. Учебное пособие. М.: Транслит, 2013.
- Кодекс международных стандартов и рекомендуемой практики расследования аварии или инцидента на море (Кодекс расследования аварий). Резолюция ИМО MSC.255 (84). СПб.: ЗАО «ЦНИИМФ», 2008.
- Международная конвенция о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года (ПДНВ-78) с поправками (консолидированный текст). СПб.: ЗАО «ЦНИИМФ», 2010.
- Международная конвенция о спасании 1989 года (SALVAGE-89). СПб.: ЗАО «ЦНИИМФ», 1999.
- Международная конвенция по охране человеческой жизни на море 1974 года (СОЛАС-74) (текст, измененный Протоколом 1988 года к ней, с поправками). International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (text modified by the Protocol of 1988 relating thereto, including amendments). СПб.: ЗАО «ЦНИИМФ», 2010.

Теоретическую базу исследования составили работы по психолингвистике в области теории речи и речевого общения (Ахутина, 2007; Горелов, Седов, 2001; Городецкий, 2003; Залевская, 2007; Зимняя, 1985; Леонтьев, 1997; Тарасов, 2018) и основные положения когнитивного (Мазунова, 2005), профессионально-ориентированного (Дмитренко, 2011; Поляков, 2023), технологического (Чернышов, 2022) и социокультурного (Сафонова, 2014) подходов к обучению иностранным языкам.

Для проектирования технологии обучения будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации и решения указанных задач исследования использовались следующие методы исследования: анализ речевых образцов аутентичной иноязычной судовой документации – для систематизации содержательных основ лингвистической составляющей обучения; моделирование – для создания и исследования модели реального учебного процесса с включением проектируемой в настоящем исследовании технологии обучения; опытное обучение – для проверки эффективности проектируемой технологии в практике обучения; метод срезов – для отслеживания изменений в развитии умений профессиональной письменной речи обучающихся.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования в ходе теоретических и практических курсов обучения иностранному языку, направленных на повышение

качества иноязычной подготовки будущих работников флота в области специальной терминологии, деловой, социокультурной и межкультурной коммуникации. Внедрение спроектированной в ходе настоящего исследования технологии в практику обучения студентов старших курсов морского вуза обеспечило достижение следующих результатов: 1) высокий уровень освоения профессионального терминологического аппарата и свободное использование профессиональных языковых единиц в письменной речи обучающихся; 2) повышение уровня прагматической осведомленности и умения создавать различные виды профессионального дискурса у студентов при продуцировании письменных высказываний; 3) развитие социокультурных умений иноязычной речи при письменном взаимодействии с иностранными коллегами.

Обсуждение и результаты

В методике преподавания иностранных языков система взаимосвязанных приемов и способов обучения, направленная на достижение обучающимися образовательных результатов, обозначается понятием «технология обучения» (Чернышов, Шамов, 2022, с. 257; Буковский, Щукин, 2021, с. 35; Чернышов, 2022, с. 24).

Обучающая технология, как отмечает коллектив авторов Н. Д. Гальскова, А. П. Василевич и Н. В. Акимова (2017, с. 221), позволяет: 1) вовлечь обучающихся в активный коммуникативный процесс на иностранном языке; 2) создать условия для практической реализации иноязычных навыков и умений обучающихся в ходе продуктивной учебной деятельности; 3) обеспечить условия для рефлексии и саморефлексии студентов.

Настоящее исследование направлено на разработку авторской технологии обучения, способной обеспечить высокие образовательные результаты в сфере профессиональной письменной коммуникации будущих работников водного транспорта.

Исходя из потребностей профессионально-ориентированной коммуникативной практики морской сферы деятельности, были выявлены виды готовности студентов морских вузов к иноязычной письменной коммуникации. К таким видам готовности мы отнесли: 1) лингвистическую (активное и корректное использование усвоенных профессиональных языковых единиц в предложениях, продуцируемых на письме); 2) компенсаторную (активный поиск способов выражения собственных мыслей при иноязычном письменном общении, исходя из имеющегося уровня владения иностранным языком); 3) дискурсивную (способность к созданию письменных высказываний, адекватных ситуации профессионального общения, направленных на решение практических и коммуникативных задач); 4) социокультурную (активное преодоление межкультурных разногласий в пользу сотрудничества); 5) прагматическую (осознание целесообразности выбора языковых и речевых средств, стратегии и тактики речевого поведения при создании профессионального текста).

Разработанная технология обучения, направленная на формирование вышеобозначенных видов готовности в их взаимосвязи, состоит из двух составляющих: 1) алгоритма учебных действий студентов, опирающегося на поэтапное освоение иноязычного письма как вида речевой деятельности; 2) специальной системы упражнений по формированию видов готовности студентов морских вузов к иноязычной письменной коммуникации.

Рассмотрим подробнее составляющие предлагаемой технологии.

1. Алгоритм учебных действий обучающихся по освоению иноязычной письменной коммуникации

Психолингвистические исследования выявили последовательность развития механизма письменной речи, предполагающего переход от простой записи (фиксация устной звучащей речи, списывание готового текста и т. д.) к сложным формам самостоятельной письменной речи, порождаемой в ходе таких этапов, как замысел письменного произведения, целостный образ письменного сообщения, подбор лексико-грамматических средств будущего письменного высказывания, непосредственная запись текста, сформированного в сознании пишущего, последующее редактирование и корректировка готового письменного текста (Ахутина, 2007, с. 17; Зимняя, 1985, с. 61; Леонтьев, 1997, с. 48).

Согласно исследованию Л. К. Мазуновой (2005, с. 284-287), обучение письменной речи проходит этапы, соотносимые с фазами порождения письменного высказывания. Автор выделяет четыре таких этапа: 1) техническое письмо (списывание, копирование чужого письменного текста); 2) письмо-репродукция (воспроизведение чужого текста по памяти, с возможными вариациями); 3) письмо-трансформация (сохранение смысла исходного текста при изменении его структуры и замене языковых средств); 4) письмо-продукция (полностью самостоятельное речевое письменное произведение).

В проектируемой технологии обучения будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации этапы развития письменно-речевых умений, выявленные и исследованные Л. К. Мазуновой, положены в основу алгоритма (методической последовательности) учебных действий, необходимых обучающимся для овладения продуктивной письменной речью на иностранном языке в профессиональной сфере.

Алгоритм овладения будущими моряками иноязычной письменной речью предполагает последовательное прохождение обучающимися четырех ступеней: первая ступень – «Механическое письмо» (запись чужого текста), вторая ступень – «Письмо-воспроизведение» (например, записать сообщение, изменив грамматическую структуру предложения), третья ступень – «Письмо-преобразование» (например, письменно передать содержание сообщения своими словами), четвертая ступень – «Продуктивная письменная речь» (например, создать собственное письменное сообщение на иностранном языке на основании заданной профессиональной ситуации).

На *первой ступени*, обозначенной в настоящем исследовании «*Механическое письмо*», студенты работают с несложными, небольшими по объему (не более 50-60 слов) профессиональными текстами (например,

текстами радиogramм, навигационных предупреждений, сводками погоды и т. д.). Сообщение переписывается от руки в тетрадь, одновременно происходит первичное восприятие (рецепция) профессионального текста, анализируются используемые для производства такого текста лингвистические средства, происходит понимание содержания высказывания. Небольшой объем специально отобранных преподавателем профессиональных текстов позволяет студентам осуществить более качественный анализ как содержания предлагаемых письменных высказываний, так и их языковых особенностей. На данном этапе происходит снятие ряда трудностей, возникающих при первом предъявлении обучающимся текстов морской практики (например, широкое использование сокращений, акронимов, опускание местоимений, союзов, артиклей, вспомогательных глаголов и т. д.). Представленная в таких текстах профессиональная общая морская и узкоспециализированная морская терминология позволяет студентам постепенно усваивать профессиональный тезаурус.

Вторая ступень, обозначенная как «*Письмо-воспроизведение*», обеспечивает плавный переход от механического письма, сопровождаемого когнитивными и интеллектуальными учебными действиями студентов, к формированию навыков и умений иноязычной письменной речи. На данном этапе учебные действия студентов с языковым и речевым материалом носят репродуктивный характер. Преподаватель отбирает тексты судовой документации, незначительно увеличенные в объеме (70-80 слов), но различные по формату и типу (Бубнова, 2018, с. 77). Выполнение репродуктивных действий с языковым материалом интенсифицирует интеллектуальные действия обучающихся (анализ, синтез, сравнение, обобщение) (Щукин, 2008, с. 269). Наиболее подходящими видами судовых документов для данной ступени являются документы, используемые в международной морской практике в виде трафаретов, бланков и шаблонов, т. е. тексты несплошного формата, содержащие готовые речевые элементы. При анализе корпуса судовой документации были выделены и градуированы по функционированию умений письменной речи три вида профессиональных текстов несплошного формата: 1) тексты с преобладанием рецептивных умений, где требуется вписать одно слово или числовое значение (продуктивные умения формируются пока ещё в минимальном объеме) (например, текст в виде таблицы с пропусками для вписывания численного значения); 2) тексты с равноценным функционированием рецептивных и продуктивных умений, где необходимо вписать словосочетание или фрагмент предложения (например, анкета, заполняемая при приеме на работу); 3) тексты, характеризующиеся наличием пустых полей для заполнения замечаниями или комментариями пишущего, способствующие развитию продуктивных умений письменной иноязычной речи (например, текст в виде таблицы с пустыми строками, где требуется записать сведения об аварийной ситуации на основании собственных наблюдений). Работа с такими документами позволяет обучающимся одновременно совершать рецептивные и продуктивные действия с иноязычным профессиональным текстом.

На *третьей ступени*, «*Письмо-преобразование*», происходят дальнейшая автоматизация навыков и активное формирование умений иноязычной профессионально-ориентированной письменной речи. Спектр речевых образцов судовой документации расширяется и усложняется. Обучающимся предъявляются судовые документы, более сложные по структуре, объему и решаемой коммуникативной задаче. Образцами судовых документов могут служить деловые письма, разнообразные по коммуникативной интенции, договоры перевозки. На данной ступени целесообразно активно развивать культурно-деловые способности обучающихся при помощи соответствующих упражнений. Если на первой и второй ступенях обучающиеся адаптируются к языковым средствам оформления судовой документации, изучают типичные речевые ситуации судового дискурса, то на третьей ступени их внимание постепенно смещается на содержательно-смысловую сторону профессионального текста. Упражнения направлены на работу с целостным или содержательно-значимым фрагментом профессионального текста. Здесь важно добиться правильности понимания профессиональной информации изучаемого документного текста, подключая развитие навыков антиципации. Возрастает объем продуктивных умений письменной речи обучающихся при выполнении условно-речевых упражнений. Студенты учатся создавать собственное речевое произведение, используя текст предлагаемого преподавателем судового документа как смысловую опору, но меняя при этом как внешние, так и внутренние атрибуты текста (тип, формат, условия коммуникации, лексическое наполнение, грамматическое оформление и т. д.). Настоящая ступень обеспечивает выход в продуктивную письменную речь в пределах судового дискурса.

На *четвертой ступени*, «*Продуктивная письменная речь*», происходит активное вовлечение обучающихся в поток речевых ситуаций, представленных в морской практике. Целью рассматриваемого этапа является создание собственного речевого продукта, а именно: профессионального текста судового документа, отвечающего коммуникативной задаче и реализующего коммуникативную интенцию пишущего. Обучающиеся решают профессиональные проблемы, выполняя речевые упражнения. Для работы на занятиях используются уже не готовые образцы документов, а аутентичные материалы, предоставляющие описание профессиональной проблемной ситуации, требующей принятия определенного решения. Задания формулируются таким образом, чтобы побудить обучающихся к использованию собственных речевых и языковых ресурсов для выражения своего мнения, решения профессиональной проблемы или составления судовой документации для отчета по определенной профессиональной ситуации. Студенты 4-5 курсов, прошедшие плавательную практику в море, мотивированы к актуализации накопленного профессионального опыта в речевой практике. В рамках предыдущих ступеней формирования иноязычной письменной-речевой деятельности у студентов развиваются навыки и умения, необходимые для самостоятельного создания профессионального текста. На ступени продуктивной письменной речи обучающиеся овладевают навыками саморефлексии и самокоррекции, учатся оценивать написанное, редактировать собственный профессиональный текст.

2. Система упражнений по обучению будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации

Эффективность обучения будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации по представленному алгоритму обеспечивается специальной системой упражнений, разработанной как составляющая спроектированной технологии обучения. Упражнения системы основаны на типологии упражнений по обучению иностранному языку, предложенной С. Ф. Шатиловым (1986, с. 55-58): 1) некоммунитивные; 2) условно-коммуникативные; 3) подлинно-коммуникативные. Опираясь на мысль С. Ф. Шатилова, мы условно делим упражнения на: 1) подготовительные, т. е. упражнения, направленные на усвоение и тренировку отдельных языковых единиц (слов и фраз) профессионального дискурса; 2) условно-речевые, предполагающие отработку и ротацию усвоенного учебного материала с целью закрепления лексико-грамматических навыков письменной профессиональной речи на иностранном языке; 3) речевые, направленные на развитие умений продукции самостоятельных иноязычных письменных высказываний в соответствии с коммуникативной и профессиональной задачей.

В предлагаемой системе упражнений представлено два взаимосвязанных комплекса упражнений, обозначенных в настоящем исследовании как *Комплекс 1* и *Комплекс 2*, имеющих конечной целью развитие умений профессиональной письменной речи на иностранном языке. Упражнения Комплекса 1, формируя лингвистический и стратегический виды готовности, нацелены на развитие иноязычных умений письма. Упражнения Комплекса 2 направлены на формирование культурно-деловой готовности к иноязычному письменному общению. В каждый из указанных комплексов упражнений входит по две группы упражнений. В Комплексе 1 представлены следующие группы упражнений: *группа 1*, целью которой является формирование лингвистической готовности к профессиональной письменной коммуникации на иностранном языке, и *группа 2*, целенаправленно формирующая стратегическую, или компенсаторную, готовность в условиях профессионального письменного общения. Комплекс 2 также включает две основные группы: *группа 3*, направленная на формирование прагматико-дискурсивной готовности, и *группа 4*, формирующая социокультурную готовность будущих работников водного транспорта к иноязычной письменной коммуникации.

Упражнения по формированию лингвистической готовности (*группа 1*) нацелены на углубленное освоение профессиональной морской терминологии, содержащейся в письменных речевых образцах судовой практики (Gablasova, 2015, p. 67; Povolna, 2018, p. 75). В группу 1 включены следующие виды упражнений: 1) тренировочные, направленные на снятие орфографических, лексических и грамматических трудностей (например, восстановите термин недостающими буквами, заполните пропуски в предложениях подходящими по смыслу терминами, подпишите названия деталей (судна, двигателя, поршня, якорного устройства, секстанта и т. д.)); 2) условно-речевые, активизирующие лексические и грамматические навыки при работе с профессиональным текстом (например, сопоставьте термины из текста судового документа с их определениями, выберите из трех вариантов слов наиболее подходящий для данного предложения, завершите предложения, используя информацию из текста, дополните предложение, вписав правильный предлог и др.); 3) речевые, направленные на развитие продуктивных умений письменной профессиональной речи (например, прочитайте чек-лист о порядке проведения бункеровки и составьте для себя памятку-инструкцию о последовательности выполняемых работ; прочитайте статью об аварийной ситуации и заполните фрагмент отчета об авариях недостающей информацией и др.).

Упражнения по формированию стратегической, или компенсаторной, готовности (*группа 2*) направлены на развитие стратегических и компенсаторных умений письменной речи на иностранном языке. Они делятся на: 1) подготовительные упражнения, обеспечивающие пополнение профессионального терминологического словаря (на установление семантических взаимосвязей терминологических единиц (взаимозаменяемость, противопоставление, сочетаемость), на словообразование, на развитие профессиональной языковой догадки и др.) (например, подберите синонимы к словам, выделенным в тексте навигационного сообщения); 2) условно-речевые упражнения (на установление лексических и грамматических параллелей) (например, в колонках А и В найдите предложения, по-разному передающие одинаковую информацию); 3) речевые, направленные на решение профессионально-коммуникативных задач (например, найдите несоответствия между отчетом капитана об аварии и отчетом транспортной службы безопасности, напишите собственный отчет о произошедшей аварии и др.).

Упражнения по формированию прагматико-дискурсивной готовности (*группа 3*) включают следующие упражнения: 1) аналитико-когнитивные, акцентирующие внимание обучающихся на экстралингвистических параметрах профессионального текста (участники коммуникации, коммуникативное намерение пишущих, описание профессиональной и речевой ситуации) и формальной организации письменного профессионального сообщения (тип, формат) (например, прочитайте текст документа и скажите/предположите, кем он написан и кому адресован (назовите участников письменного общения), прочитайте текст и определите, что намеревался сказать автор адресату (известить о чем-либо, предупредить, попросить и т. д.), определите тип текста судового документа (описание, инструкция, толкование, транзакция)); 2) упражнения на усвоение прагматически маркированных речевых единиц, т. е. передающих отношение пишущих к предмету речи и профессиональной ситуации и оказывающих определенное воздействие на партнера по письменному общению (например, прочитайте текст морского протеста и выпишите слова, которые, по вашему мнению, оказывают негативное/позитивное воздействие на адресата, укажите, какие слова или словосочетания, используемые

адресантом, усиливают раздраженный тон письма, прочитайте краткое содержание текста письма судовому агенту и найдите в нем ошибки, сравнив с полным вариантом письма и др.); 3) конструктивно-речевые упражнения, обеспечивающие выявление и последующее обсуждение с обучающимися на изучаемом языке экстралингвистических факторов, передаваемых в тексте (например, прочитайте текст делового письма и ответьте устно на следующие вопросы: “Can you say who participates in the written communication? What position does the person occupy? What makes him write this message? What did the author of this message want to tell? Which things do you describe when writing a ship document? When do you write instructions?” и т. д., затем зафиксируйте письменно свои ответы).

Упражнения по формированию социокультурной готовности (*группа 4*) включают следующие виды упражнений: 1) упражнения по трансляции культурно-релевантных знаний (например, выпишите из списка фразы, использующие формулы вежливости, заполните пропуски в предложениях, данных ниже, подходящими словами из списка, в предлагаемых англоязычных фразах замените слово в скобках на русском языке правильным переводом на английский язык и др.); 2) упражнения на контекстное усвоение речевых контакторов (слов и фраз, направленных на установление контакта с адресатом в ходе речевого общения) (например, подберите к обращению делового письма соответствующее завершение (обратите внимание на фразы, используемые в официальной переписке; фразы, используемые в электронных письмах и сообщениях), из предлагаемого списка открывающих фраз выберите фразы, выражающие: а) сожаление; б) благодарность; в) извинения и т. д., передайте указанные фразы как можно более вежливо, сохранив их содержание и др.); 3) этикетно-речевые упражнения, направленные на развитие продуктивных социокультурных умений письменной речи (например, а) вы получили претензию в связи с причинением убытков вашим судном в результате столкновения; дайте как можно более корректный ответ, сохраняя нейтральный деловой тон письма, постарайтесь успокоить своего собеседника, используя формулы вежливости; б) вам поступило ошибочное сообщение от судового агента; дайте соответствующий ответ, соблюдая социокультурные нормы).

Опытное обучение проводилось в 2022-2023 гг. на базе ФГБОУ ВО «Волжский государственный университет водного транспорта» (Нижний Новгород) со студентами старших курсов специальности «Судовождение».

Оценивание результатов опытной работы производилось согласно разработанным показателям и уровням готовности студентов к иноязычной письменной коммуникации. Данные показатели представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Показатели и уровни готовности студентов – будущих работников водного транспорта к иноязычной письменной коммуникации

Балл Показатель	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Владение профессиональными языковыми единицами (языковая готовность)	Допускает орфографические, лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание письменного высказывания. Не владеет терминологическим аппаратом ППД*, грамматическими конструкциями, средствами связи между предложениями.	Допускает значительное количество орфографических, лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание письменного высказывания. Владеет терминологическими единицами ППД, грамматическими конструкциями и средствами связи между предложениями в значительном объеме.	Допускает незначительное количество орфографических, лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание письменного высказывания. Владеет основными терминологическими единицами ППД, грамматическими конструкциями и средствами связи между предложениями.	Количество допускаемых орфографических, лексических и грамматических ошибок минимально. Понимание письменного высказывания не затруднено. Владеет необходимыми терминологическими единицами ППД, грамматическими конструкциями и средствами связи между предложениями в значительном объеме.
Отсутствие затруднений при выражении своих мыслей на иностранном языке в письменном общении (речевая готовность)	Испытывает значительные затруднения при формулировании своих мыслей на ИЯ* в ходе ИППО*.	Испытывает ряд затруднений при формулировании своих мыслей на ИЯ в ходе ИППО.	Испытывает незначительные затруднения при формулировании своих мыслей на ИЯ в ходе ИППО.	Не испытывает затруднений при формулировании своих мыслей на ИЯ в ходе ИППО.
Компенсаторные умения: владение способами поддержания иноязычного профессионального письменного общения при имеющемся запасе языковых и речевых средств (компенсаторная готовность)	Компенсаторные умения не сформированы: не владеет способами поддержания ИППО при имеющемся запасе языковых и речевых средств, что вызывает полное нарушение коммуникации.	Компенсаторные умения развиты слабо: владеет некоторыми способами поддержания ИППО при имеющемся запасе языковых и речевых средств, нарушения коммуникации возможны.	Компенсаторные умения достаточно развиты: владеет рядом основных способов поддержания ИППО при имеющемся запасе языковых и речевых средств, что не вызывает нарушений коммуникации.	Компенсаторные умения развиты хорошо: владеет оптимальным количеством способов поддержания ИППО при имеющемся запасе языковых и речевых средств, нарушений коммуникации не возникает.
Дискурсивные умения (дискурсивная готовность)	Письменное высказывание не закончено, не соответствует КС* и не реализует КИ*.	Письменное высказывание построено с нарушениями логики, частично соответствует КС и частично реализует КИ.	Письменное высказывание закончено, в целом соответствует КС и реализует КИ.	Письменное высказывание закончено, полностью соответствует КС и реализует КИ.
Соблюдение социокультурных норм письменного речевого поведения (социокультурная готовность)	Не соблюдает социокультурные нормы письменного речевого поведения, не использует формулы вежливости.	Учитывает ряд социокультурных норм речевого поведения, использует формулы вежливости в незначительном количестве.	Соблюдает основные социокультурные нормы письменного речевого поведения, использует основные формулы вежливости.	Соблюдает социокультурные нормы письменного речевого поведения, активно и безошибочно использует формулы вежливости.

Балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Показатель				
Прагматические умения: владение средствами воздействия на собеседника в письменном общении (прагматическая готовность)	Языковые и речевые средства, обеспечивающие достижение положительных результатов коммуникации, не используются. Запланированные результаты коммуникации (достижение практической профессиональной цели) не достигнуты.	Языковые и речевые средства, обеспечивающие достижение положительных результатов коммуникации, представлены незначительно. Запланированные результаты коммуникации достигнуты частично.	Использует основные языковые и речевые средства, обеспечивающие достижение положительных результатов коммуникации. Запланированные результаты коммуникации в целом достигнуты.	Активно использует разнообразные средства воздействия на адресата, позволяющие добиваться положительных и запланированных результатов коммуникации. Запланированные результаты коммуникации достигнуты полностью.
* ППД – профессиональный письменный дискурс, ИЯ – иностранный язык, ИППО – иноязычное профессиональное письменное общение, КС – коммуникативная ситуация, КИ – коммуникативная интенция				

Уровни готовности студентов – будущих работников водного транспорта к иноязычной письменной коммуникации охарактеризованы и представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Характеристика и оценка уровней сформированности видов готовности будущих работников водного транспорта к иноязычной письменной коммуникации (в баллах)

Уровень	Недостаточный	Минимально достаточный	Достаточный	Высокий
Общая характеристика уровня готовности	Большинство показателей сформированы слабо или не сформированы, акт коммуникации нарушен, обучающийся испытывает значительные затруднения при создании иноязычного письменного высказывания.	Большинство показателей сформировано, акт коммуникации не нарушен, однако обучающийся испытывает ряд затруднений при создании иноязычного письменного высказывания, допускает ошибки при создании иноязычного письменного высказывания.	Показатели в основном сформированы, акт коммуникации проходит без затруднений, обучающимся допускается ряд неточностей при создании иноязычного письменного высказывания.	Все показатели сформированы, акт коммуникации проходит без затруднений, обучающийся не допускает или редко допускает ошибки или неточности при создании иноязычного письменного высказывания.
Количество баллов	12-17	18-23	24-28	29-30

В начале опытного обучения был проведен диагностический срез, позволивший оценить исходный уровень готовности студентов к иноязычной письменной коммуникации в профессиональной сфере. Студентам-судоводителям было предложено написать деловое письмо – претензию, адресованное судовладельцам, несущим ответственность за ущерб в результате столкновения.

Анализ письменных работ обучающихся на основе показателей оценивания видов готовности, разработанных в ходе настоящего исследования (Таблица 1), выявил ряд затруднений, возникающих у студентов при продуцировании профессионального текста. Они следующие: 1) трудности при выражении своих мыслей на иностранном языке в ситуациях профессионального общения; 2) ограниченное представление о нормах социокультурного поведения в профессиональном письменном общении; 3) слабые дискурсивные умения, т. е. низкая способность создавать уместный в профессиональной ситуации текст, реализующий коммуникативную и практическую интенцию пишущего; 4) недостаточно развитые умения корректного воздействия на партнера по переписке.

Как видно из Таблицы 1, каждый из видов готовности к иноязычной письменной коммуникации оценивался традиционно по 5-балльной шкале, используя значения от 2 до 5 баллов. В опытном обучении приняло участие две группы студентов, по 15 человек в каждой группе. Результаты групп не подвергались сравнению между собой. Для определения общего балла каждого участника опытного обучения баллы, полученные за каждый из видов готовности, суммировались. По итогам диагностического среза обучающиеся обеих групп набрали от 12 до 18 баллов из максимально возможных 30 баллов, достигнув при этом только недостаточного или минимально достаточного уровня, большинство видов готовности оказалось несформированными или слабо сформированными. Суммарный балл по двум группам составил 233 и 247 баллов соответственно из максимального количества баллов по каждой группе, равного 450.

На основном этапе опытного обучения была использована спроектированная в настоящем исследовании технология обучения. У студентов стали последовательно развиваться умения профессиональной письменной речи посредством системы упражнений по предлагаемому алгоритму. На первых занятиях студенты практиковались в подготовительных упражнениях, обеспечивающих углубленное освоение языковых единиц профессионального дискурса. Отметим, что указанные виды готовности к иноязычной письменной коммуникации формируются у студентов параллельно, т. е. подготовительные упражнения по формированию языковой готовности выполнялись одновременно с подготовительными упражнениями по формированию, например, компенсаторной и социокультурной готовности. На последующих занятиях студенты переходили к условно-речевым и речевым упражнениям.

На завершающем этапе опытного обучения с использованием спроектированной технологии обучения был проведен итоговый диагностический срез, показавший значительный прирост суммарного группового балла в обеих группах, принимавших участие в опытном обучении. В результате апробирования технологии

обучения, предложенной в настоящем исследовании, 51% обучающихся удалось достичь минимально достаточного уровня и 49% обучающихся – достаточного уровня готовности к иноязычной письменной коммуникации. При этом суммарный балл в первой группе составил 360 и во второй 349, показав значительный прирост суммарного группового балла по обеим группам (127 и 102 балла).

В результате апробирования предлагаемой технологии в ходе опытного обучения у студентов – будущих работников водного транспорта значительно повысился уровень владения профессиональной письменной коммуникацией на иностранном языке.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Обозначенная в начале исследования цель достигнута и поставленные задачи решены.

1. Исследована и уточнена методическая последовательность обучения иноязычной письменной коммуникации будущих работников водного транспорта с опорой на научные достижения психолингвистики, выявившей и обосновавшей механизм развития письменной речи человека как на родном, так и на иностранном языках. В этой связи определен алгоритм учебных действий студентов по освоению иноязычной профессиональной письменной речи, состоящий из четырех последовательных ступеней согласно дидактическому принципу «от простого к сложному».

2. Разработана система упражнений, позволяющая развивать различные виды умений письменной профессиональной речи у студентов морских вузов и, таким образом, формировать различные взаимосвязанные виды готовности к иноязычной письменной коммуникации в профессиональной сфере, что обеспечивает достижение коммуникативного и профессионального успеха.

3. Предложены критерии оценивания письменных сообщений будущих работников водного транспорта в виде показателей и уровней сформированности видов готовности студентов к письменной коммуникации на иностранном языке, проведено опытное обучение с использованием спроектированной в настоящем исследовании технологии обучения будущих работников водного транспорта иноязычной письменной коммуникации. По результатам опытного обучения спроектированная технология доказала свою эффективность, обеспечив достижение обучающимися заметных положительных сдвигов в освоении иноязычной профессиональной письменной коммуникации. Спроектированная в настоящем исследовании технология может применяться в обучении студентов морских вузов для повышения качества общей иноязычной подготовки и в области профессиональной письменной речи на иностранном языке.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно назвать разработку заданий и кейсов по развитию иноязычных письменных коммуникативных умений у будущих работников водного транспорта, составление глоссариев, содержащих наиболее часто используемые языковые и речевые единицы, представленные в аутентичной судовой документации, примеры их использования и необходимые пояснения.

Источники | References

1. Ахутина Т. В. Модель порождения речи Леонтьева-Рябовой 1967-2005 // Вопросы психолингвистики. 2007. № 6.
2. Бердичевский А. Л., Гиниятуллин И. А., Тарева Е. Г. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе. М.: Флинта, 2020.
3. Бубнова Г. И. Оценка иноязычной коммуникативной компетенции. Французский язык: монография. М.: Флинта; Наука, 2018.
4. Буковский С. Л., Шукин А. Н. История методов обучения иностранным языкам в схемах и таблицах. Иллюстративно-графический курс: учебное пособие. М.: Прометей, 2021.
5. Волкова В. В. Организация самостоятельной работы студентов технических вузов по дисциплине Иностранный язык // Совершенствование методики преподавания в техническом вузе / отв. ред. О. Р. Дорняк. Воронеж: ВГЛУ им. Г. Ф. Морозова, 2021.
6. Гальскова Н. Д., Василевич А. П., Акимова Н. В. Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2017.
7. Горелов И. Н., Седов К. Ф. Основы психолингвистики: учебное пособие. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Лабиринт, 2001.
8. Городецкий Б. Ю. Моделирование вербального общения и типология коммуникативных актов // Труды международного семинара «Диалог 2003» по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям. М., 2003.
9. Дмитренко Т. А. Профессионально ориентированное обучение студентов в системе высшего языкового образования // Личность. Культура. Общество. 2011. Т. 13. № 4 (67-68).
10. Залевская А. А. Введение в психолингвистику: учебник. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007.
11. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: книга для учителя. М., 1985.

12. Коваль О. И. Особенности эффективной иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации в неязыковом вузе // Стратегии и тактики эффективной коммуникации в вузе: материалы всероссийской научно-практической конференции. Пермь: ИПЦ «Прокрость», 2023.
13. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.
14. Мазунова Л. К. Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе: дисс. ... д. пед. н. М., 2005.
15. Орлова Л. Г., Корнилова Е. С. Понятие компетенций в подготовке студентов по иностранному языку в неязыковых вузах // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2022. Т. 4. № 5 (90).
16. Поляков О. Г. Профильное обучение иностранному языку: цель, содержание, принципы // Иностранные языки в школе. 2023. № 5.
17. Сафонова В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // Язык и культура. 2014. № 1 (25).
18. Тарасов Е. Ф. К построению теории организационной психолингвистики // Организационная психолингвистика. 2018. № 1 (1).
19. Чернышов С. В. Технологический подход к обучению иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2022. № 2.
20. Чернышов С. В., Шамов А. Н. Теория и методика обучения иностранным языкам: учебник. М.: Кнорус, 2022.
21. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1986.
22. Щербакова И. О. Обучение профессионально ориентированному иностранному языку на старших курсах: на примере дисциплины «Деловой английский язык» (специальность 25.05.03) // Актуальные вопросы обучения профессионально ориентированному иностранному языку в морском вузе: проблемы и перспективы: сборник материалов II всероссийской научно-практической конференции. СПб.: ФГБОУ ВО ГУМРФ им. адмирала С. О. Макарова, 2023.
23. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2008.
24. Gablasova D. Learning technical words through L1 and L2: Completeness and accuracy of word meanings // English for Specific Purposes. 2015. Vol. 39. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2015.04.002>
25. Povolna R. On some persuasive strategies in technical discourse: Cross-cultural analysis of directives in English and Czech technical manuals // Topics in Linguistics. 2018. Vol. 19 (2). <https://doi.org/10.2478/topling-2018-0011>

Информация об авторах | Author information



Молева Марина Валерьевна¹

¹ Волжский государственный университет водного транспорта;
Нижегородское ордена «Знак Почета» речное училище им. И. П. Кулибина, г. Нижний Новгород



Marina Valer'evna Moleva¹

¹ Volga State University of Water Transport;
Nizhny Novgorod Order of the Badge of Honor River School named after I. P. Kulibin, Nizhny Novgorod

¹ marina-moleva@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.03.2024; опубликовано online (published online): 23.04.2024.

Ключевые слова (keywords): технология обучения; иноязычная письменная коммуникация; учебные действия; алгоритм обучения; система упражнений; training technology; foreign language written communication; educational activities; training algorithm; system of exercises.